

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1₍₂₀₎

Весна – лето

2014

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- «Послание Петра Филиппу» (*NHC VIII.2. 132.10–140.27; CodTch 1.1–9.17*). Введение, перевод с коптского языка, комментарий *А.Л. Хосроева* 5
- Наказ Тодзю*. «Беседы со старцем». Предисловие, перевод фрагментов с японского языка, комментарий *К.Г. Маранджян* 31
- Т.А. Пан*. Маньчжуро-монгольский диплом, выданный жене монгольского аристократа (из коллекции ИВР РАН) 38

ИССЛЕДОВАНИЯ

- Н.В. Козырева*. «Знатные и великие». Богатые семьи города Ларсы в XIX–XVIII вв. до н.э. 45
- Б.Б. Лаикарбеков**. Рефлексы древнеиранского *gātu-/*gādu- ‘место, время’ в памирских языках и некоторых таджикских говорах 58
- И.В. Герасимов, Абд ал-Азиз Хасан, Сумейя*. Жилища и дома суданцев в «Табакат» Ибн Дайфаллаха 64
- В.М. Рыбаков*. Танские законы о насильственных видах присвоения чужого имущества 75
- И.С. Гуревич*. Грамматическая стилистика текстов *тинхуа* (на материале «Заново составленного *тинхуа* по истории Пяти династий») 89
- С.Л. Невелева*. Древнеиндийская эпическая мифология: основные характеристики 100

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- С.М. Прозоров*. Духовные ценности суфиев в надписях на личных вещах (по материалам арабской рукописи сочинения по суфизму ‘Азизи Шайзалы, ум. в 494/1100 г.) 114
- Ю.А. Иоаннесян*. Комментарий Баба на суру «ал-Каусар» 126
- О.М. Чунакова*. Среднеперсидские манихейские фрагменты из Туюк-Мазара 143
- М.В. Фионин*. История изучения новозаветных лекционариев (краткий обзор) 148



Наука — Восточная литература
2014

<i>Е.П. Островская.</i> О значении термина bhagavān в составе религиозного титула Будда Бхагаван	160
<i>С.Л. Бурмистров.</i> Культ и мифология Ганеши (по рукописным материалам из Индийского фонда ИВР РАН)	168

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

<i>К.К. Курдоев.</i> Краткий историко-этнографический очерк о курдах заза. Предисловие и публикация текста <i>З.А. Юсуповой</i>	180
<i>С.С. Сабрукова.</i> Памятник буддийской архитектуры — Эркетеневский хурул (по материалам АВ ИВР РАН)	201
<i>К.В. Алексеев, А.А. Туранская, Н.В. Ямпольская.</i> Фрагменты монгольского Золотого Ганджура в собрании ИВР РАН	206
<i>И.Г. Алимбарашвили.</i> Из взаимоотношений Мари Броссе и Дмитрия Мегвинетухуцесишвили	225
<i>Е.О. Шухман.</i> Еврейские палеотипы в коллекции ИВР РАН (краткий обзор)	231

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>О.А. Воднева.</i> Ежегодная (годовая) научная сессия ИВР РАН «Письменное наследие Востока как основа классического востоковедения». К 195-летию (1818–2013) Азиатского музея — Института восточных рукописей РАН (СПб., 2–4.12.2013)	243
<i>М.М. Юнусов.</i> Петербургский институт нудайки. Третья ежегодная конференция по нудайке и востоковедению (СПб., 17.12.2013)	252
<i>И.В. Кульганек, Т.А. Пан.</i> Шестая научно-практическая конференция «Путешествия на Восток — 2013» (СПб., 26.03.2014)	257
<i>С.Х. Шомахмадов.</i> Открытый теоретический семинар сектора Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН. Первое заседание: доклад М.И. Воробьевой-Десятковской «Буддийские рукописи из коллекции М. Скоена (Martin Schøyen)» (СПб., 16.04.2014)	260
<i>Н.О. Чехович.</i> Конференция «Администрация и бюрократия на Древнем Востоке (к 125-летию со дня рождения Василия Васильевича Струве)» (СПб., 22–23.04.2014)	262
<i>Е.П. Островская.</i> Открытый теоретический семинар сектора Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН. Второе и третье заседания: доклад Т.В. Ермаковой «Собиратели рукописей индийского фонда Азиатского музея — ИВР РАН» (СПб., 12 и 21.05.2014)	265

РЕЦЕНЗИИ

На четвертой стороне обложки: Маньчжуро-китайский диплом из маньчжурской коллекции ИВР РАН, шифр С 30 mss (к статье Т.А. Пан)	
Над номером работали: Г.О. Ковтунович А.А. Ковалев О.В. Мажидова О.В. Волкова А.Е. Танчарова Е.А. Пронина	
The Journal and Official Correspondence of Bernard Jean Bettelheim. 1845–1854. Part I (1845–1851) / Ed. A.P. Jenkins. — Naha: Okinawa Prefectural Board of Education, 2005. — xxx+640 pp. and The Journal and Official Correspondence of Bernard Jean Bettelheim. 1845–1854. Part II (1852–1854) / Ed. by A.P. Jenkins. — Naha: Okinawa Prefectural Board of Education, 2012. — x+732 pp. (К.Г. Маранджян)	267
Пэн Сян-цзянь 彭向前. Си Ся вэнь Мэн-цзы чжэнли яньзюо 西夏文《孟子》整理研究 (Комплексное исследование тангутского перевода «Мэн-цзы»). — Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ, 2012. — 295 с. (Тан Цзюнь, Ю.С. Мильникова)	269
Дмитрий Цолин. Арамейский язык библейских тестов и Таргума Онкелоса. Учебное пособие. — Черкассы: Коллоквиум, 2013. — 359 с. (В. Голенец)	274
Ю.В. Болтач. Ханмун. Вводный курс. — СПб.: Гиперион, 2013. — 335 с. (И.С. Гуревич, К.Г. Маранджян)	275
«Второй» и «Третий» альбомы о. Иакинфа (Н.Я. Бичурина). Вступит. ст. академика В.С. Мясникова и О.В. Васильевой. Подг. к изд. О.В. Васильевой. — СПб.: Российская национальная библиотека, 2012 (И.Ф. Попова)	276
© Российская академия наук, 2014 © Институт восточных рукописей РАН, 2014	

М.М. Юнусов

**Петербургский институт иудаики.
Третья ежегодная конференция по иудаике и востоковедению**
(Санкт-Петербург, 17 декабря 2013 г.)

17 декабря 2013 г. в Петербургском институте иудаики (ПИИ) прошла очередная, Третья ежегодная конференция по иудаике и востоковедению. Как и в предыдущие годы, организаторы конференции не стали ограничивать участников форума строгими временными и тематическими рамками, что позволило представить и обсудить различные проблемы иудаики в достаточно широком междисциплинарном плане: древневосточная и классическая филология, философия, библейская текстология, теология, медиевистика, архивоведение, социология, краеведение. Участники конференции — сотрудники научно-исследовательских институтов, ведущие преподаватели, а также аспиранты и магистранты вузов Санкт-Петербурга — представили 20 докладов, которые были условно распределены по трем секциям: А, Б и В.

Пленарное заседание было открыто выступлением д.ф.н., проф. А.А. Алексеева (СПбГУ) на тему «Шалиах–Апостол». Как отметил докладчик, евр. *šalīah* «посланик», обозначающее в быту палестинских семитов уполномоченного ходатая по решению финансовых дел и сватовства (Быт 24, Товит 5), в религиозной сфере отнесено к некоторым выдающимся пророкам (Моисею, Илие, Елисею и Иезекиилу), затем в Евангелии от Иоанна — к Иисусу как новому Моисею, а в обиходе раннехристианской общины послужило обозначению 12 учеников Иисуса.

Второе выступление на пленарном заседании было посвящено «Чередованию /m/ и /n/ в текстах Еврейской Библии». Доктор философии (Ph.D), проф. В.И. Голинец (Hochschule für Jüdische Studien, Гейдельберг), обратил внимание собравшихся на то, что при сравнении текстовых источников Еврейской Библии в частях текстовой традиции обнаруживаются разночтения, затрагивающие чередование текстовых элементов, которые обозначаются в еврейских текстах буквами *mem* или *nun*. Это чередование, имеющее оба направления, встречается в еврейских рукописях и в транскрипциях еврейских слов и имен в античных переводах Библии, прежде всего в Септуагинте. В то время как чередования *mem* или *nun* в еврейском языке текстов Кумрана и в языке периода Мишны уже были описаны, примеры чередования в библейских текстах, за исключением упоминания нескольких примеров, еще не были собраны. Распределение случаев переходов /m/ > /n/ и /n/ > /m/ по грамматическим типам и морфологическим категориям позволяет объяснить некоторые случаи таких переходов как морфологические арамеизмы или гебраизмы либо как замена редких форм на более частые. В остальных случаях причиной переходов могут быть перепутывание графем {m} и {n} в еврейском, арамейском и греческом письме, а также фонетическое смешение или уравнивание звуков /m/ и /n/ в еврейском и арамейском языках.

Секция А начала свою работу с заслушивания сообщения В.Р. Гордон (ИВР РАН, ПИИ) «О слове „Изреель“ в первой главе книги Осии». Автор полагает, что пророче-

ский текст Ос 1:4–5 разъясняет символический смысл имени первого ребенка Осии — Изреель. В тексте содержится явная отсылка к политическим событиям в прошлом, так как упоминается «кровь Изрееля» (обычно интерпретируется как кровь, пролитая в ходе переворота Йеху в городе Изреель). В докладе было продемонстрировано, что отсылка к политическим событиям в прошлом обеспечивается не только этим выражением, но и поэтическими приемами, которые обыгрывают созвучие «Изреель–Иезавель–Израиль».

Сообщение ведущего секции К.А. Битнера (СПбГУ, ПИИ) «Несколько слов о том, кто такие *mṭlum* в кумранском свитке Исаяи (Ис 50:6)» было посвящено интерпретации слова *mṭlum*, которое засвидетельствовано один раз в кумранском свитке 1QIsaa. До сих пор оно не получило надлежащего объяснения. В масоретском тексте Библии ему соответствует слово *mṭlum* «вырывающие волосы». Докладчиком была выдвинута гипотеза, согласно которой слово *mṭlum* представляет собой форму мн.ч. м.р. причастия каузативной породы еврейского глагола *mṭl* и обладает значением «заставляющие нести/возлагающие (ярмо, бремя)». Соответственно, фрагмент текста Ис 50:6а в свитке 1QIsaa был переведен им следующим образом: «Спину свою я предал бьющим, щеки/челюсти свои — налагающим (ярмо, бремя)». При этом он предположил, что кумранский вариант *mṭlum* мог явиться результатом гармонизации Ис 50:6 с другим библейским текстом, Плач 3:27–30, который содержит черты сходства (лексического, семантического) с рассматриваемым отрывком из книги Исаяи. По мнению докладчика, кумранский книжник подвергнул текст Ис 50:6 реинтерпретации, прибегнув к широко использованной в Библии метафоре, в основе которой лежит сравнение подневольного человека с вьючным животным, на шею которого возлагают ярмо, а в челюсти вставляют узду.

Доклад к.и.н. А.Г. Грушевого (ИВР РАН, ПИИ) был озаглавлен «К вопросу о распространении греческого языка среди иудеев (архисинагоги и архисинагуссы в надписях Ближнего Востока, Греции и Восточной Европы IV–VI вв.)».

Студентка II курса магистратуры филологического факультета СПбГУ С.В. Фомичева сделала доклад «Иона-врач: медицинская терминология и образы, связанные с медициной, у Ефрема Сирина». В докладе была проанализирована роль медицинской терминологии в описании пророка Ионы у сирийского поэта-богослова второй половины IV в. Ефрема Сирина (на материале гомилии «Об Ионе», гимнов «О девстве» (гимны 42–50) и комментария на «Диатессарон» Татиана) в сравнении с проповедью Псевдо-Филона «Об Ионе».

Присутствию вавилонян в Иудее было посвящено сообщение Н.О. Чехович (ИВР РАН) «Вавилоняне в Иудее: следы присутствия в VI в. до н.э.». Докладчик рассказала о найденной в начале 30-х годов XX в. в Иудее бронзовой дужке с фрагментом клинописной надписи, проявившейся при позднейшей очистке. Дан обзор предложенных вариантов чтения. Название городка, где сделаны находки, предположительно Мицпа Ветхого Завета. Это название, возможно, упомянуто единственный раз в клинописном хозяйственном документе (565 г. до н.э.).

Далее участникам и гостям конференции были представлены доклады К.В. Кордюковой (ПИИ) «Концепция „Баль-Ташхит“ в раввинистической литературе», С.Е. Рысева (переводчик) «„Дореше халакот“ в кумранских текстах» и доктора богословия (Ph.D) В.А. Аликина (Санкт-Петербургский Христианский университет) «„Они умирали за народ“». Интерпретация мученичества в эллинистической иудейской литературе периода Второго храма».

Секция Б начала свою работу с сообщения С.В. Некрасова (ПИИ) «Имена собственные в рассказе И.-Л. Переца „Сумасшедший батлен“». Это ранний рассказ Ицхо-

ка-Лейбуша Переца, написанный в 1890 г. Традиционный жизненный уклад стремительно разрушается, и автор размышляет как о настоящем, так и о будущем еврейского народа. И.-Л. Перец дает своим героям значимые имена (Берл, Вольф, Тайбеле).

Кроме того, были заслушаны доклады О.Н. Петровой (ПИИ) «Обзор периодической печати на идише 1920–1930 гг. из фонда ОЛСАА РНБ» и к.и.н. В.В. Кнорринг (ОЛСАА РНБ, ПИИ) «Обзор книг на идише 1913 года издания: по материалам электронного каталога книг на идише из фонда РНБ».

Заседание секции В открылось сообщением М.А. Рединой (ИВР РАН) «Касситский архив из Ниппура: документы и оттиски печатей», посвященным способам верификации административно-хозяйственных и юридических документов касситского времени (1595–1127 гг. до н.э.), написанных на аккадском языке. Свидетельством подлинности документа мог быть оставленный на нем оттиск печати одного из ответственных лиц, фигурирующих в тексте (например, продавца или покупателя какого-либо товара, одного или нескольких свидетелей юридической процедуры и др.). В случае, если этот человек не имел в своем распоряжении печати, он мог оставить оттиски своих ногтей (следы которых хорошо сохранились на множестве табличек), либо оттиск края своей одежды (оттиски ткани на глине с хорошо различимым плетением также сохранились на некоторых документах). В целом, практика верификации важных документов была очень распространена и зачастую обязательна на протяжении всей истории месопотамской цивилизации.

Т.Г. Апакидзе (ПИИ) представила доклад «К вопросу о происхождении еврейской версии легенды о Варлааме и Иоасафе». Буддийское по своему происхождению житие Варлаама и Иоасафа вошло во многие литературы христианских Востока и Запада. Менее известна еврейская версия этого сюжета. Ее автор, Аврахам бен Шемуэль ха-Леви ибн Хасдай, писатель и переводчик с арабского на иврит, живший в Барселоне в XIII в., составил переработку легенды в рифмованной прозе под названием «Бен ха-мелех ве-ха-назир» (בן המלך והנזיר) — «Сын царя и отшельник» (традиционно, с легкой руки первых немецких издателей, заглавие часто переводится как «Принц и Дервиш»). Согласно утверждению самого автора, «Бен ха-мелех» переведен с греческого, между тем сравнение разных вариантов легенды показывает, что как раз от греческого жития еврейская версия отстоит дальше всего, а ближе к более ранним вариантам, грузинскому и арабскому. Структура повести и особенно порядок расположения притч во многом совпадают с одним из арабских изводов легенды, так называемой рукописью из Халле. Такое сходство послужило аргументом в пользу того, что рукопись из Халле и труд ибн Хасдая имеют некий общий утраченный источник. Исследователи так и не пришли к единодушному мнению о природе этого потерянного звена. Одни считают, что это было арабское сочинение, другие — что это текст на пехлеви, третьи выступают за сирийский оригинал.

Проблемам международных отношений и государственности в Восточном Средиземноморье в XIV в. до н.э. было посвящено выступление к.и.н. М.М. Юнусова (ИВР РАН) «Административное устройство „финикийских“ городов в амарнский период: общие черты и различия». Как полагает автор доклада, дипломатический архив египетских фараонов этого времени является не только уникальным источником по политической и социально-экономической истории данного региона Ближнего Востока, но и показывает отмечаемую многими исследователями устойчивость государственно-административных институтов власти, схожесть моделей бюрократической иерархии внутри городов-номов, а также гибкость и приспособляемость этих институтов к внешним факторам, подтверждая практическую неизменность их структуры на протяжении как минимум всего II тыс. до н.э.

К.ф.н. Ю.П. Вартанов (ОЛСАА РНБ, СПбГУ) сделал сообщение «Мартин Нот и его историческая концепция образования древнего Израиля», в котором рассказал о новой для русскоязычного читателя книге выдающегося немецкого библеиста и историка Израиля Мартина Нота «История древнего Израиля» (нем. «Geschichte Israels») (СПб.: Дмитрий Буланин, 2014), которую он впервые перевел на русский язык, а также представил участникам и гостям конференции само издание. Кроме того, докладчик сообщил об основных концептуальных идеях М. Нота относительно истории древнего Израиля и, в целом, о судьбе научного наследия выдающегося ученого.

В докладе д.филол.н., проф. В.В. Емельянова (СПбГУ) «„Олимпиада“ Гильгамеша (источники и история вопроса)» рассматривались все клинописные источники, в которых упоминаются спортивные игры (борьба и атлетика), проходившие в Ниппуре в пятом месяце местного календаря (июль–август) и посвященные эну Урука Гильгамешу. В результате анализа всех групп источников (заговоры, гимны, пояснительные тексты) удалось выяснить, что впервые проведение игр отражено в клинописи только в начале Старовавилонского периода. Они носили поминальный характер, проводились поквартально в течение девяти дней и сопровождалась плачами, проходившими у памятников умершим предкам. Автор доклада обратил внимание на то, что при упоминании игр подчеркивалась важность факельного света. Из заговоров шумерского и Старовавилонского периодов следует, что факел был оружием Гильгамеша при защите людей от духов-этемму. Сам же Гильгамеш рассматривается в заговорах как экзорцист, помогающий живущим в борьбе против демонов и колдунов. В докладе проведено сопоставление зажжения факелов в честь Гильгамеша с зажжением факелов от жертвенника Прометея, описанным у Павсания. Высказана гипотеза, что игры в честь Гильгамеша были первым встречающимся в мировой литературе образцом погребальных игр в честь героя. Установлено, что намеки на проведение таких игр или на их детали содержатся в трех из пяти шумерских эпических песен о Бильгамесе.

«Три иракских истории». Так А.И. Янковский, историк и кинорежиссер, назвал свою подборку фотодокументов из Багдада и южного Ирака, представленных впервые в Брюсселе с 11 сентября по 28 ноября 2013 г. В этот период в бельгийской столице проходила фотовидеовыставка «Les Courageux» («Храбрые люди»), посвященная усилиям международного сообщества по сохранению культурного наследия Ирака. Три истории, о которых идет речь, — это мародерство в Иракском музее 8–12 апреля 2013 г. и его расследование группой Мэтью Богданоса, оборона археологических памятников южного Ирака от грабителей усилиями инспектора Амира Хамдани и его помощников, а также борьба за спасение сильно пострадавшей Иракской национальной библиотеки и наполовину уничтоженных архивов под руководством Саада Искандера.

Иерей А.Н. Раздоров (Общecerковная аспирантура и докторантура имени свв. Кирилла и Мефодия) выступил с докладом «Совесь как антропологическая категория в Ветхом Завете». Для израильтянина времен Ветхого Завета проблема отношения человека к самому себе была менее значимой, чем отношение к Богу. Он был более озабочен своей ответственностью перед Богом, чем исследованием своего самосознания. Поэтому Ветхий Завет рассматривает феномен совести только со стороны совершённого дела — *нарушения или соблюдения постановлений Божьих*. Сигналом, оповещающим о нарушении, служили человеческие органы: сердце (לב или לבב) и почки (כליות), функции которых исполняли роль «совести» в Израиле. Отсюда, масоретский текст не знал абстрактного, умозрительного понятия «совесь» в современных характерных особенностях европейской культуры и языка, однако сам феномен

«совести» совершенно был известен ему. Что же касается феномена «совести» в Септуагинте, то появление термина *συνείδησις* и его корневых словообразований объясняется, соответственно, влиянием эллинской культуры. Несмотря на трехкратное употребление термина *συνείδησις* в LXX, впервые в Прем 17:10–11 подразумевается феномен моральной «совести», отражающий эллинское влияние.

В докладе к.ф.н. М.В. Яценко (Санкт-Петербургский государственный университет телекоммуникаций им. проф. М.А. Бонч-Бруевича) «Мотивы книги Исход в „Церковной истории народа англов“ Беды Достопочтенного» был проведен анализ исторического сочинения Беды Достопочтенного. Характерное для средневековой историографии понимание библейской истории как истории спасения было органично для Беды Достопочтенного (англосаксонского ученого монаха VII–VIII вв.), что отразилось в использовании ряда ярких библейских образов для рассказа об истории становления христианской церкви в древней Англии.

Т.В. Ткачева (СПбГУ) представила доклад «Библейские мотивы в одном из стихотворений В.В. Набокова». В докладе были рассмотрены библейские аллюзии в стихотворении В. Набокова, написанном по поводу завершения работы над прозаическим переводом «Евгения Онегина» А.С. Пушкина на английский язык, и проблемы, связанные с этим переводом.

Выступления докладчиков, ограниченные регламентом, получили свое продолжение в длительных и весьма оживленных обсуждениях как в залах заседаний, так и в кулуарах конференции. Многие участники и гости форума с большим удовлетворением отмечали положительные итоги такого междисциплинарного обмена мнениями по разным аспектам иудаики и востоковедения, а также замечательную организационную работу, проделанную сотрудниками ПИИ и кафедры библеистики филологического факультета СПбГУ.

По итогам работы конференции готовится к печати сборник докладов, который, как и два предыдущих, будет целиком в свободном доступе на сайте ПИИ.